

УДК 811`1

## МАНИФЕСТАЦИЯ КОНЦЕПТА «СМЕРТЬ» В ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Э. ДИКИНСОН

**Аннотация.** Данная статья посвящена рассмотрению концепта «Смерть» в поэтическом дискурсе. В статье рассматриваются поэтические тексты Эмили Дикинсон, разбирается связь концепта «Смерть» с другими концептами в творчестве писательницы.

**Ключевые слова:** поэтический дискурс, концепт, Смерть, Красота, Бессмертие, Вечность.

## MANIFESTATION OF THE CONCEPT OF "DEATH" IN POETIC TEXTS OF E. DICKINSON

**Abstract.** This article is devoted to the study of the concept of "Death" in poetic discourse. The article deals with Emily Dickinson's poetic texts, the connection of the concept of "DEATH" with other concepts in her work.

**Keywords:** poetic discourse, concept, Death, Beauty, Immortality, Eternity.

В современной науке особое внимание уделяется проблемам репрезентации, вербализации и концептуализации различных понятий национальной культуры той или иной страны. Объектом анализа данной статьи стал поэтический дискурс и способы репрезентации концепта «Смерть» в поэтических текстах Эмили Дикинсон.

Поэтический дискурс – это особый вид дискурса, который отличается эмоциональностью, субъективностью, образностью, а также обращенностью к вечным темам – любовь, красота, смерть, вечность [1]. Кроме того, поэтический текст отличается от любого другого художественного текста своей фрагментарностью, а также тем, что смысл не может вытекать прямо из содержания, что нередко становится причиной множественной интерпретации поэтических текстов. Еще одной особенностью поэтических текстов является возможность выражения в них ключевых концептов различными языковыми средствами: словом или словосочетанием, целым предложением, интертекстуальными включениями [2, с. 174].

В рамках проводимого исследования концепт определяется как устойчивая идея, которая имеет традиционное выражение в языке, а также в творчестве писателей или поэтов. Концепт представляет собой единицу исследования в когнитивной лингвистике. [3, с. 53]. Когнитивная лингвистика на современном этапе изучения, является одним из самых динамично развивающихся направлений. Она изучает не только язык, как

способ передачи и кодирования информации, но также и мыслительные процессы, которые происходят в сознании при восприятии и постижении реальности [4, с. 9].

Существуют различные подходы к изучению концепта. В первом случае, концепт рассматривается как основная ячейка ментального мира [5], что позволяет увидеть в нем «единицу когнитивной семантики» [6, с. 58]. В соответствии с другим подходом, концепт рассматривается как явление, появляющееся не из значения слова, а из связи слова с персональным опытом человека [7]. Все эти подходы объединяет одно: указание на важность языка и культуры, которые влияют на формирование концепта [8].

В концептах отражаются полученные человеком знания, опыт и результат любой его речевой деятельности. Различные концепты рождаются в процессе восприятия мира, отражают человеческий опыт и осмысливаются в разных типах деятельности, связанных с миром действительности [9, с. 95].

Одной из разновидностей концептов является художественный концепт. Художественный концепт – это сложная содержательная структура в художественной картине мира, которая состоит из индивидуально-авторского и национального понимания действительности [10, с. 22].

В художественном тексте, который является результатом речемыслительной деятельности, автор вербализует свою концептуальную картину мира. Исходя из этого, возможно воссоздать фрагменты содержания концептуальной картины мира автора, т.е. концептов [11].

В ходе исследования ключевых концептов поэтического мира Эмили Дикинсон, которая была одной из ключевых фигур в истории американской поэзии, и американской литературы в целом, были рассмотрены различные ее поэтические произведения. Многие стихотворения Э. Дикинсон затрагивают тему *Смерти*, где данный концепт приобретает различные оттенки. Покажем некоторые примеры.

В стихотворении, посвященном другу детства Бенджамину Ньютону, переданы чувства горечи и сожаления, которые испытывала поэтесса, ср.: *My life closed twice before its close – / It yet remains to see / If Immortality unveil / A third event to me / So huge, so hopeless to conceive / As these that twice befell. / Parting is all we know of heaven, / And all we need of hell* [12].

В данном стихотворении автор использует такие лексемы, как «*hopeless*», «*parting*» для выражения безысходности и неизбежности смерти. Они указывают на то, что жизнь прекращается, и два человека уже больше никогда не встретятся вновь.

В стихотворении «*All but Death can be Adjusted*» Э. Дикинсон *Смерть* – всегда предопределена, имеет фиксированный конец для всех без исключения, ср.: *All but Death, can be Adjusted – / Dynasties repaired – / Systems – settled in their Sockets – / Citadels – dissolved* [12]. В стихотворении говорится о том, что все в этом мире может быть восстановлено, во власти человека изменить все, кроме *Смерти*. Подобные мотивы встречаются в

стихотворении «They dropped like flakes». В данном произведении автор говорит о том, что люди подобно лепесткам роз падают, увядают, то есть умирают и это неизбежно, ср.: *They dropped like flakes – / They dropped like stars – / Like Petals from a Rose* [12]. В данном стихотворении также проскальзывает мысль, что ни одной живой душе не подвластно контролировать *Смерть*, и только лишь *Бог* ведаёт, кого и когда посетить *Смерть*, ср.: *They perished in the Seamless Grass – / No eye could find the place – / But God can summon every face / Of his Repealless – List* [12]. Здесь можно также говорить о расширении номинативного поля концепта с помощью лексем «Adjusted», «Petals from a Rose», «Repealless – List».

Однако не всегда стихотворения, посвященные *Смерти* носят удручающий характер. Порой *Смерть* автором принимается как данность, как окончание жизни. В стихотворении «A Throe Upon The Features» *Смерть* – это свидетельство необратимого и непостижимого хода природы, ср.: *A throe upon the features / A hurry in the breath, / An ecstasy of parting / Denominated 'Death,' – / An anguish at the mention, / Which, when to patience grown, / I've known permission given / To rejoin its own* [12].

В стихотворении автор использует метафору «*throe upon the features*», которая указывает на муку от потери близкого человека. Также в стихотворении встречается выражение «*an ecstasy of parting*», в котором выражено осознание того, что разлука неизбежная и принимается как данность. Именно эта разлука и означает конец, *Смерть*, на что нам указывает анализируемая строчка в стихотворении – «*Denominated Death*».

Еще одной гранью исследуемого концепта, которая проявляется в поэтическом творчестве Э. Дикинсон, является понимание смерти как части *Бессмертия*. Данную закономерность можно проследить в ряде стихотворений поэтессы, одним из которых является стихотворение «Because I could not stop for Death...», ср.: *Because I could not stop for Death - / He kindly stopped for me - / The Carriage held but just Ourselves - / And Immortality* [12]. *Смерть* в понимании Э. Дикинсон – это *Вечность*, столетия, которые спустя время кажутся лишь мгновением, ср.: *Since then - 'tis Centuries - and yet / Feels shorter than the Day / I first surmised the Horses' Heads / Were toward Eternity* [12]. Стоит отметить, что в данном произведении автор описывает *Смерть* любезной, вежливой, используя такие лексемы как «*kindly*», «*Civility*». Кажется, будто *Смерть* благоволит лирической героине, относится к ней с уважением.

В творчестве Эмили Дикинсон *Смерть* всегда тесно связана с другими концептами, такими как *Красота* и *Истина*. Стихотворение «I died for beauty...» основано на «Оде на греческой урне» Джона Китса, в котором, по мнению писателя, *Красота* представляет собой *Истину*. В стихотворении «I died for beauty...» изображены два человека, которые погибли за то, во что верили и что защищали до последнего дня, ср.: *He questioned softly why I failed? / "For beauty," I replied. / "And I for truth - the two are one; / We brethren are," he said* [12]. Данное стихотворение – это

взгляд автора на то, что в попытке сохранить честность, искренность и мораль люди готовы распрощаться с жизнью, готовы пожертвовать собой.

В стихотворении «I felt a Funeral, in my Brain» Эмили Дикинсон рассуждает на тему того, что значит быть в сознании после смерти. Стихотворение начинается со строчек, ср.: *I felt a Funeral, in my Brain, / And Mourners to and fro/ Kept treading — treading — till it seemed/ That Sense was breaking through*[12]. При прочтении данных строк, возникает ощущение, будто лирическая героиня все слышит, и сквозь ее сознание прорывается высший *Смысл*. Дальнейшие строчки показывают, что окружающий шум все сильнее давит на героиню, и *Разум* начинается понемногу мутнеть, ср.: *And when they all were seated, / A Service, like a Drum — / Kept beating — beating — till I thought, My Mind was going numb* [12]. К концу стихотворения возникает ощущение становится ясно, что *Сознание* все-таки покидает лирическую героиню, а вместе с *Сознанием* исчезает и *Знание*, *Мир* погружается в крошечную тьму, ср.: *And then a Plank in Reason, broke, / And I dropped down, and down — / And hit a World, at every plunge, /And Finished knowing — then* [12]. В данном стихотворении лексема *Смерть* выражена не ключевой номинацией *death*, а через такие лексемы как *Mourners* и *Service*. Стоит также отметить ключевую роль концептов *World*, *Sense*, *Brain*, которые входят в номинативное поле концепта и позволяют расширить его.

В стихотворении «Death is the supple Suitor» *Смерть* предстает перед нами как искусный любовник, способный завлечь в свои сети. Для выражения этого смысла используются лексемы *Suitor*, *Wooing*, ср.: *Death is the supple Suitor / That wins at last — / It is a stealthy Wooing / Conducted first* [12].

Обобщая все вышесказанное, следует отметить, что в творчестве Э. Дикинсон концепт *Смерть* играет немаловажную роль, при этом он рассматривается как часть бытия человека. *Смерть* в творчестве писательницы это всегда разлука двух людей, которая неизбежна. Также важно отметить, что номинативное поле концепта «*Смерть*», по данным поэтических произведений Эмили Дикинсон, включает в себя такие единицы, как «*Immortality*», «*Centuries*», «*Eternity*», «*Beauty*», «*Truth*», «*Mourners*», «*Service*», «*World*», «*Sense*», «*Brain*», которые расширяют смысловой потенциал концепта и позволяют автору показать собственное видение мира.

#### **Список использованной литературы**

1. Макарова Л.С. Поэтический дискурс и перевод // Вестник Адыгейского государственного университета. 2005. №2.
2. Маслова Ж.Н. Поэтический текст как объект исследования в рамках когнитивного подхода. / Ж. Н. Маслова // Социально -экономические явления и процессы. 2010. №5.
3. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. М: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997 – 245 с.

4. *Попов З.Д.* Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. Воронеж, 2001. 191 с.
5. *Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. - М.: Академический проект, 2004, с. 42-67. [Электронный ресурс] URL: <http://e-dejavu.ru/c/Concept.html> (дата обращения: 15.02.2022).
6. *Алефренко Н.Ф.* Спорные проблемы семантики М., 2005.
7. *Лихачев Д.С.* Концептосфера русского языка. / Д.С. Лихачев // Известия ОРЯ, Серия литературы и языка, т. 52, №1, 1993.
8. *Маслова В.А.* Когнитивная лингвистика : учеб. пособие [Текст] / В.А. Маслова. - 2-е изд. - Мн.: ТетраСистемс, 2005. 256 с
9. *Шубина А.О.* Концепты художественной картины мира // Rhema. Рема. 2009. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsepty-hudozhestvennoy-kartiny-mira> (дата обращения: 15.02.2022).
10. *Красовская Н.В.* Художественный концепт: методы и приемы исследования // Изв. Саратов. ун-та Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2009. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-kontsept-metody-i-priomy-issledovaniya> (дата обращения: 15.02.2022).
11. *Акетина О.С.* Концептуальный анализ художественного текста и художественный концепт // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2013. №2 (121). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnyy-analiz-hudozhestvennogo-teksta-i-hudozhestvennyy-kontsept> (дата обращения: 12.02.2022).
12. Сто стихотворений [Текст] = One hundred poems / Эмили Дикинсон ; перевод с английского, составление и предисловие Анатолия Кудрявицкого. - Москва : Текст, 2018. 252 с. - ([Билингва]). - Текст парал. англ., рус. - Авт. также англ.: Emily Dickinson.

**Е.А. Додыченко**

*Саратовская государственная юридическая академия*

**УДК 81.26**

## **ГРАЖДАНСКИЕ ИМЕНА РИМЛЯН: ТРАДИЦИИ ТРИНСКРИБИРОВАНИЯ ЛАТИНСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В РУССКОМ, ИСПАНСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

***Аннотация.** Статья посвящена транскрипции латинских антропонимов в трех языках разных языковых групп. Автор описывает структуру имен древнеримских граждан, характеризует особенности их трансформации в историческом дискурсе других культур, уделяет особое внимание примерам в русском, испанском и немецком языках, которые существенно отличаются от оригинального варианта античного имени собственного.*

**Ключевые слова:** латинский язык, имена древних римлян, транскрипция имен собственных, исторический дискурс.

## **CIVIL NAMES OF THE ROMANS: TRADITIONS OF TRANSCRIPTION OF LATIN PROPER NOUNS INTO RUSSIAN, SPANISH AND GERMAN**